

# **Trois contes**

Textes simples pour le niveau A2

Une adaptation versifiée de :

***Maman Chèvre, Tante Cafard, Hassani***

**Sadi Jafari Kardgar**

Conseil : **Soodabeh Ahardehi**

Illustrations : **Taraneh Mohammadzadeh**

Mise en page : **Yasamin Kazemi**

# Introduction

*(À lire par l'enseignant)*

Le conte est un récit d'aventures imaginaires qui vise souvent à donner une leçon. On connaît bien l'élan du genre au XXI<sup>e</sup> siècle avec les adaptations cinématographiques des récits fictifs que le grand public a bien accueillies. Cela prouve que l'homme contemporain, lassé de la modernité, aurait besoin de se nourrir de rêves, plus qu'avant.

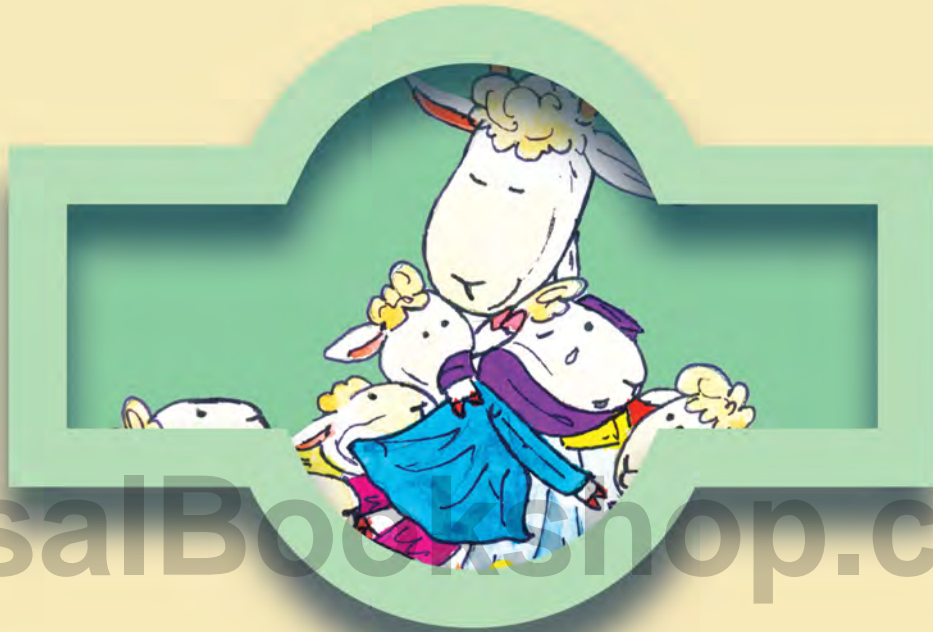
Parmi les contes, on trouve certains, appartenant à la littérature savante et donc à la tradition écrite, qui s'efforce d'honorer les rois et leur entourage, et de justifier l'injustice et l'inégalité sociale, et d'autres, venant de la littérature populaire et donc de la tradition orale, qui reflètent comme un miroir, les désirs, les pensées et les revendications du peuple. Ce n'est pas étonnant de pouvoir y trouver les méchants commemonstres ou animaux redoutables et astucieux mais peu sages, représentant les rois et les gouvernants.

Après l'islamisation de l'Iran au VII<sup>e</sup> siècle, la nouvelle religion a interdit surtout les contes merveilleux à cause de leur invraisemblance. Les traditions religieuses métamorphosèrent les institutions sociales et influèrent énormément sur l'art et la littérature. Le conte religieux, ayant pour thème principal l'histoire du prophète, de sa famille et des Imams naquit. Cependant, le conte populaire, indifférent aux nouveaux ordres établis, survécut avec ses propres règles et s'opposa même parfois à la littérature savante et à l'éducation religieuse de la classe dominante.

Les contes populaires visant à éduquer et traitant tous les thèmes de la vie courante, ne s'adressent pas seulement aux enfants mais aussi à un public adulte. Traduire les contes, en essayant de garder le rythme et la mélodie de la lecture persane, demandait un travail subtil. Trois contes furent choisis et adaptés parmi les plus célèbres dans le pays : *Maman Chèvre*, *Tante Cafard* et *Hassani*. À la fin de chaque conte, il figure quelques questions pour guider la lecture, développer la compréhension et rappeler les caractéristiques communes des contes.

## *Table des matières*

<i>Maman Chèvre</i> .....	10
<i>Tante Cafard</i> .....	31
<i>Hassani</i> .....	49



## *Maman Chèvre*



## Maman Chèvre

Il était une fois, dans un bois,  
Une chèvre et ses petits, en pleine joie.  
Maman Chèvre, Chéri, Miel, Amour de maman,  
Jolie, Belle fille, Mon lapin, Mon petit éléphant.  
Un beau jour, car ses petits,  
Ils avaient faim, elle a décidé,  
De préparer pour le dîner,  
De la nourriture, ce qui était dur.  
Maman Chèvre a dit aux petits :  
« N'ouvrez la porte à personne,  
C'est une leçon que je vous donne,  
Ouvrez la porte seulement,  
Quand vous avez vu maman. »





Les petits ont dit :

« D'accord maman, c'est compris,

On n'ouvre la porte à personne,

Sauf quand notre maman sonne.

Vas-y maman nous chercher,

Fruits et légumes à manger. »

Dans le bois, pas très loin,

Sous un grand vieux sapin,

Il vivait un loup très malin,

Le loup avait toujours faim,

Et faisait peur aux voisins.

Quand Maman Chèvre est sortie,

Le loup malin, il s'est dit :

« C'est une chance dans ma vie,

Enfin la mère est sortie,

Je vais manger ses petits. »





VesalBookshop.com

*Tante Cafard*



## *Tante Cafard*

Il était une fois dans un village,  
Une fille d'un très beau visage,  
Qui portait toujours un joli foulard,  
Elle s'appelait Tante Cafard.

Cette belle fille n'avait pas de mère,  
Et vivait avec son vieux père.

Un jour son père qui était très sage,  
Est tombé malade à force de l'âge.  
Les médicaments n'ont pas eu d'effet,

Le pauvre vieux est décédé.

Le père de Tante, avant de mourir,  
Lui a prié de vouloir partir,  
Pour la grande ville de Hamédān,  
Et épouser Monsieur Ramézān.





VesalBookshop.com

*Hassani*



## Hassani

Il vivait dans un village,  
Hassani qui n'était pas sage.  
Ne dis pas Hassan, dis plutôt méchant,  
Dis paresseux, dis malfaisant,  
Les cheveux en bataille,  
Le visage sale, les ongles noirs,  
Ses amis n'aimaient pas le voir,  
Ni un animal, ni un ami,  
Ne voulait jouer avec lui,  
Assis sur un tabouret,  
Hassan passait sa journée.  
Son père disait : « Tu veux aller à la salle de bains ? »  
« Ah non papa, je n'aime pas le shampoing. »  
« Tu veux aller chez le coiffeur ? »  
« Mais non papa, j'ai très peur. »  
Hassan a vu un animal,  
C'était un ami en général,



